

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 1

ВЕСИИ
2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 28

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Дхарани-самуччая* SI 6564 из Хара-Хото в рукописной коллекции ИВР РАН.
Предисловие, транслитерация и примечания **С.Х. Шомахмадова** 5
- Письма Высокомудрого Рэннэ (тетрадь четвертая, письма восьмое–пятнадцатое).
Предисловие, перевод с японского и комментарии **В.Ю. Климова** 15

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Ю.А. Иоаннисян.** Олицетворение букв *басмалы* и миры бытия в вероучении бабизма 29

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.М. Чунакова.** Согдийская манихейская басня 40

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Ургинский дневник Ф.И. Щербатского (1905).
Предисловие и комментарии **А.И. Андреева** 48
- Письма британского востоковеда Вильяма Райта к И.П. Минаеву.
Предисловие, перевод с английского и комментарии **Т.В. Ермаковой** 68
- Письма Б. Мейснера к В.К. Шилейко.
Предисловие, перевод с немецкого и комментарии **В.В. Емельянова** 77
- Н.Е. Васильева.** Чингиз Алиевич Байбурди и его вклад в иранистику 91

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- К.Г. Маранджян, В.В. Шепкин.** Международный российско-японский симпозиум «История российско-японских отношений с точки зрения истории формирования коллекций» (Япония, Саппоро, 10 июля 2016 г.) 113
- А.В. Зорин.** Пятые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 21 сентября 2016 г.) 117
- Т.А. Пан.** Шестой международный симпозиум по изучению письменных памятников Востока (Санкт-Петербург, 2–6 октября 2016 г.) 120

РЕЦЕНЗИИ

- Марахонова С.И.** Орден Священного сокровища Сергея Елисеева. Как сын русского купца стал основателем американского японоведения / Ин-т вост. рукописей РАН (Азиатский музей). — СПб.: СИНЭЛ, 2016. — 432 с., ил. (**Е.П. Островская**) 123
- Flueckiger J.B.** *Everyday Hinduism.* — Chichester: John Wiley & Sons, Ltd, 2015 — 244 p. (**А.Я. Таран**) 130

На четвертой сторонке обложки: Лист № 4 ксилографа SI 6564.
Концовка *Махатратисара-видья-дхарани* и формула *Йе дхарма хету прабхава*.

Рецензия на книгу:

Flueckiger J.B. Everyday Hinduism. —

Chichester: John Wiley & Sons, Ltd, 2015. — 244 p. — Hardback

ISBN: 978-1-4051-6011-7. Paperback ISBN: 978-1-4051-6021-6.

А.Я. Таран

Институт восточных рукописей РАН

Ключевые слова: современный индуизм, повседневность Индии, индийские праздники, индуистская ритуалистика.

Рецензия поступила в редакцию 28.08.2016.

Таран Александра Ярославовна, аспирант сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (djodo2121@mail.ru).

© Таран А.Я., 2017

Один из основных научных интересов профессора Джойс Бёкхолтэр Флюккигер (Joyce Burkhalter Flueckiger) — это религии Южной Азии, в частности процессы изменения традиционных религиозных убеждений в контексте индийской повседневности (с. 1–2). В ходе подготовки данной книги автор провела довольно долгое время в полевых исследованиях, изучала индуистские и мусульманские сообщества Индии, принадлежащие различным социальным и профессиональным слоям. Исследования проводились в трех населенных пунктах Центральной и Южной Индии. Ученый подчеркивает, что полевые исследования не прерывались и за пределами Индии, поскольку в центре внимания Джойс Флюккигер также находилась индийская диаспора в Атланте (штат Джорджия, США) — городе, где живет и преподает профессор. Флюккигер наблюдала становление этой диаспоры, общалась с несколькими поколениями индийцев-иммигрантов, в том числе и со своими студентами (с. viii–ix).

Импульсом к написанию книги послужил составленный автором университетский курс. На занятиях со студентами обсуждались такие спорные вопросы, как кастовые предрассудки индийского общества. Некоторые из студентов-индийцев, получившие воспитание вдали от постоянного влияния своей национальной культуры, вовсе отрицали существование в Республике Индия такого «доисторического» и несправед-

ливого (т.е. «не демократического»), по их мнению, явления, как касты. Те же, кто не отрицал существования каст, стремились избежать дальнейшего обсуждения феномена, «неудобного» для авторитета их страны (с. viii).

На данный момент «Повседневный индуизм» — последняя опубликованная книга профессора Флюккигер. В некоторых англоязычных рецензиях и отзывах книгу называют «учебником» или «начальным пособием». Несмотря на значительное число сносок, примечаний, есть ряд деталей, которые не будут понятны читателю, незнакомому с индийским культурным регионом и проблематикой обсуждаемых в монографии вопросов.

Большой объем информации, собранной в процессе исследования, занял около 260 страниц текста. Книга состоит из оглавления, вступления, заключения, списка источников и рекомендованной литературы, приложения в виде карты Индии, глоссария, разделов с дополнительными замечаниями.

Нужно отметить, что вступление к книге ни в коем случае не следует пропускать: здесь автор знакомит читателя с фундаментальными понятиями индийской ментальности, без понимания которых дальнейшее углубление в предмет бессмысленно. Например, дается ответ на вопрос, почему слова «индуист» и «индуизм» уступают в частотности употребления в Индии по сравнению с кастовой идентификацией или местом, где человек родился, и названием конкретной локальной религиозной традиции (с. 2–4).

Различию западного и индийского восприятия слова «религия» посвящена отдельная подглава во вступлении. Религия «по-индийски» — это прежде всего исполнение религиозного долга, предназначения человека, что подчиняет религиозные обязательства определенному социальному и ситуативному контексту (с. 4–5). В индуизме нет единой догмы или универсальной трактовки явлений: индуизм состоит из взаимодействующих и взаимопроникающих слоев — кажущееся противоречие, которое снимается, если рассматривать истинное и ложное не абсолютно, но относительно данной группы людей, находящейся внутри конкретной кодовой ситуации (с. 6–7).

Для сознания, воспитанного на индийской культурной почве, нет ничего необычного в одновременном существовании и функционировании нескольких мифов, поразному объясняющих одно и то же явление. Автор приводит занятное наблюдение, когда индуисты, выросшие уже в США, не могли договориться между собой, какая из двух известных им версий мифа о Ганеше истинна. Для индийского мировоззрения такой вопрос даже не возникает, поскольку все версии мифа истинны, сколько бы их ни существовало одновременно. Представление о единственности истины закладывается западным образованием (с. 8).

Основная часть книги содержит восемь глав, где разбираются темы:

- 1) главные боги индуистского пантеона: Вишну, Шива и Богиня, — их семьи, главные мифы, с ними связанные, воплощения и/или формы, взаимоотношения между богами, единство в многообразии и многообразии в единстве;
- 2) устные и визуальные источники, откуда сами индуисты черпают знания о богах, мифологии, ключевых религиозных понятиях, иконографии и обычаях;
- 3) элементы, из которых состоят ритуалы поклонения Богу (славословия, изображения Бога, подношения Богу), и способы получить благословение; возможный

характер чувства, которое верующий испытывает по отношению к Богу; домашние алтари и храмовое поклонение (элементы, сходства и различия); поклонение Богу через интернет-трансляцию; изображение Бога на экране, отличие от других изображений;

- 4) храмы, особенности храмовой архитектуры и выбор места для храма; локальные святыни; феномен индийского паломничества; некоторые места паломничества;
- 5) основные религиозные праздники;
- 6) обеты; представление о женской энергии;
- 7) главные ритуалы жизненного цикла;
- 8) элементы магических и шаманских практик в индуизме: исцеление от недугов, состояние транса, астрология.

Материал довольно обширен, поэтому Флюккигер, безусловно, столкнулась с трудностью структурного изложения всех фактов, касающихся социального уклада, мировоззренческих и религиозных установок, бытующих в современной Индии и варьирующихся не только от города к городу, от области к области, но и от одного семейного предания к другому. Автор подчеркивает, что в условиях индийского этнического, лингвистического и религиозного многообразия это исследование не может претендовать на универсальность (с. 123).

Изначально планировалось выделить в очередную главу материал по религиозным практикам индуистской диаспоры в Америке. В итоге автор сочла замысел нецелесообразным, так как во многих американских городах существуют сообщества индуистов и все они практикуют индуизм по-своему. Индуизму в иностранной среде следует посвящать отдельное исследование, а пока автор считает достаточным упоминание об индуистах Атланты в соответствующих разделах своей монографии (с. 10).

Композиционная особенность книги способствует легкому освоению представленного содержания: в начале каждой главы дается краткое перечисление основных направлений, в русле которых будет идти повествование, а в конце это перечисление повторяется, с добавлением выводов, если таковые есть.

Очевидным достоинством монографии является то, что на протяжении всей книги удается удерживать внимание читателя так, что до последней фразы в послесловии ловишь себя на желании заглянуть вперед — узнать, что будет дальше. Во многом прибавляет динамики и умение автора подобрать яркий пример, метафору или сделать неожиданный вывод. Например, наблюдение, что различные сюжеты, связанные с Кришной, в итоге иллюстрируют три модели отношений адепта к Богу: как к возлюбленному, как к другу, как матери к ребенку (с. 25). Или же, ведя речь об институте паломничества в современной Индии, Флюккигер поясняет, что индийцы верят: стечения обстоятельств, которые помогают или, напротив, препятствуют адепту совершить паломничество, неслучайны и их следует трактовать либо как призыв совершить паломничество, либо, наоборот, как подсказку от божества и судьбы, что в данный момент от этой идеи лучше отказаться (с. 119). Однако, если в ходе паломничества человек не преодолевал трудностей и его паломничество было слишком комфортным, значит, он не совершил нужного объема духовной работы и, скорее всего, его паломничество не принесет плодов: не исправит последствия вызревших поступ-

ков — *кармы*, не приведет к исполнению того, что адепт просил у божества, и т.д. (с. 113).

Нельзя не отметить богатую страноведческую эрудицию автора, осведомленность в современной ситуации. Среди прокомментированных событий есть и печально известное наводнение в июне 2013 г. Общественный резонанс вызвала новость о том, что в районе Ришикеша воды Ганги сбили и унесли статую Шивы. Согласно мифологическим представлениям, Шива был единственным, кто мог выдержать энергию небесной реки и спас землю от разрушения, когда могущественная Ганга сходила с небес. Шива подставил голову под поток воды, и река была вынуждена медленно спускаться по спутанным волосам Шивы. Флюккигер приводит наиболее популярную оценку происшествия со стороны индийского общества: сейчас мы живем в темную эпоху — Калиюгу, благой порядок вещей ослабел, а нарушение мифологического, т.е. правильного, порядка вещей как раз характерно для Калиюги (с. 54–55).

Любопытны наблюдения за отражением традиционных религиозных ценностных установок в зеркале масс-медиа и продуктов современной культуры, таких как интернет-ресурсы, реклама, комиксы, телевизионные сериалы. В частности, читателю объясняют известную специфику индийских сериалов про богов, а именно длительные паузы между репликами и жестами мифологических героев. Оказывается, божественные персонажи замирают на экране, чтобы зритель смог совершить *даршан* — цель индуистского религиозного поклонения, ощущение и переживание присутствия божественного — созерцание Бога. Когда культура просмотра сериалов про богов только начинала распространяться в Индии, на телевизоры надевали гирлянды, перед телевизорами ставили подношения, поскольку на экране крупным планом появлялся Бог и его нужно приветствовать, почтить в доме. Украшение телевизора — это превращение его во временный алтарь, подготовка нужных условий для *даршана* (с. 84).

Флюккигер искусно работает со словом, многие фразы можно назвать афоризмами, как, например, описание скульптуры Кришны, наступающего на капюшон змея Кали: «Скульптура представляет собой момент баланса, грации и контроля — бог, воплощенный в зрительном образе, делает явной свою истинную природу, скрытую при других обстоятельствах» (с. 51). Далее автор развивает мысль о балансе как благом символе божественного, но на этот раз с обратной стороны: «Подвижничество и сила, которую оно дает, производит нестабильность в мире и поэтому содержит потенциальную опасность» (с. 54).

При всех достоинствах книги нельзя не упомянуть отдельные ее недочеты. Так, в шестой и восьмой главах монографии изложению не хватает систематичности, внимание сосредоточено исключительно на частных проявлениях. При этом в других главах наравне с описанием локальных преломлений религиозных сюжетов и образов автор приводит их общеиндийскую мифологическую трактовку. Например, рассказывая местную легенду о локальном божестве Нарасимханатхе — Вишну-коте, который сторожит демона-мышь у расщелины в скале (с. 120), автор упоминает и легенду о Нарасимхе — Вишну-льве. Однако в шестой главе, посвященной обетам и женской энергии, Флюккигер, довольно подробно останавливаясь на ритуалах менее значимых обетов, оставляет без комментариев центральный женский обет — *карва чоутх*, он упоминается лишь вскользь как нечто общеизвестное и не нуждающееся в пояснениях. В восьмой главе, на наш взгляд, недостаточно внимания уделено индийской астрологии, притом что это одна из древнейших сис-

тем знания в Индии. В число оберегов от сглаза — знаков, нанесенных сурьмой на теле младенца (с. 172), — автор не включает густо подведенные глаза у детей: подводка перетягивает на себя взгляды и внимание того, кто смотрит на ребенка. Среди способов снять «дурной глаз» с человека почему-то не указаны красные стручки перца, которыми обводят вокруг головы «пациента», или такие стручки вешают у входа в дом. В главе про праздники, безусловно, не хватает хотя бы небольшого описания такого масштабного действия, как праздник Холи, и легенды о его происхождении. Во всей книге также ни разу не упоминается сикхизм (мусульманские святыни и отношение индуистов к ним автор достаточно подробно рассматривает). Между тем многие индуисты любят посещать сикхские храмы — *гурудвары*, а искусственные водоемы, расположенные на территории *гурудвары*, считаются целебными: индуисты совершают паломничества к наиболее крупным сикхским храмам, поэтому упоминание сикхизма в контексте индуистских религиозных практик (паломничеств к святыням) представляется уместным. Зато на страницах книги нашлось место для упоминания Всемирного общества сознания Кришны (с. 108), организации, занимающейся пропагандой облегченной версии индуизма для иностранцев и имеющей лишь косвенное отношение к современному индуистскому культурному мейнстриму.

В самом начале своего исследования «Индуизм в повседневности» Джойс Бёкхолтэр Флюккигер говорит об этнографическом подходе к проблематике, о том, что книга носит дополнительный, уточняющий характер. Здесь нельзя не согласиться с автором. Действительно, книга предлагает оригинальную трактовку многих деталей индийской религиозной жизни, способна дополнить даже самые тщательные научные работы, посвященные сходной тематике. Книга может быть рекомендована к прочтению как специалистам, так и всем интересующимся индийской культурой.

Review of the book:

Flueckiger J.B. *Everyday Hinduism*.

John Wiley & Sons, Ltd, Chichester, 2015. Hardback

ISBN: 978-1-4051-6011-7. Paperback ISBN: 978-1-4051-6021-6. 244 pp. (in English)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2016, volume 14, no. 1 (issue 28), pp. 130–134)

Received 28.08.2016.

Aleksandra Ya. Taran

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: modern Hinduism, daily life in India, Indian holidays, Hindu rituals.

About the author:

Aleksandra Ya. Taran, Postgraduate Student, the Section of South Asian Studies, the Department of Central Asian and South Asian Studies, IOM RAS (djodo2121@mail.ru).